

## KEYWORDS, OCCUPATIONS, & SOCIAL CLASSES

Hebrew and Russian and their Transliterations  
from the Kremenets Vital Records

Dr. Ronald D. Doctor, Co-Coordinator, Kremenets Shtetl CO-OP  
rondoctor@earthlink.net

10 October 2005

Most of these Hebrew and Russian images of keywords were extracted from the vital records of Kremenets as part of the Kremenets Shtetl CO-OP translation/transliteration project. They are drawn from the following records:

Birth Records: 1870 & 1871, 1893 & 1894

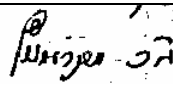


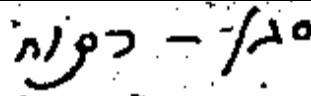
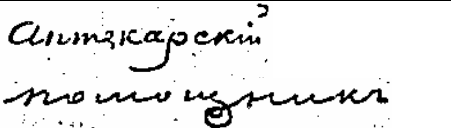
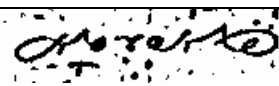
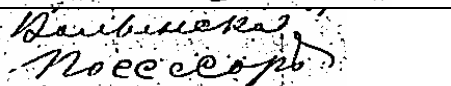
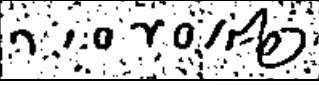
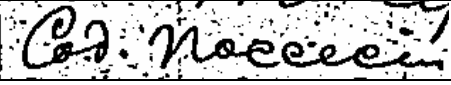

Death Records: 1870 through 1872

There are three supplementary lists following the Primary Keywords List:

- Names of the Gregorian calendar months in Hebrew and Russian
- Names of the Hebrew calendar months in Hebrew and Russian
- Social classes that appear in the vital records and in the 1816 Revizskaya Skazka for Kremenets Uyezd.

All of the social class keywords are integrated into the main list, but they also are presented separately.

New images will be added as more translations are completed. If you believe any of the translations are incorrect, please notify Ron Doctor at the e-mail address above.

Primary Keywords List		
Hebrew	Russian	Occupation or Social Class
		Also from Kremenets (/gimel" kaf/ is an abbreviation of "gam ken" meaning also
		Artisan
		Assistant Pharmacist
		Beekeeper
		Beekeeper
		born

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

		carpenter, joiner
		carrier, porter (This is a Yiddish word written in Cyrillic characters.)
		In the Kremenets Jewish Cemetery
		the child (girl)
		the child (boy)
		city
		coppersmith
		daughter of
		the deceased, died, or died
		distillery manager
		distillery plant manager
		District (Uyezd) (the Hebrew sometimes means province)
		ditto, the same
		doctor, physician

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

רופא	Докторъ	doctor
ילדה בקוטר הרמה ארבעה כה קרובים	ученица Начальница училища	Kremenets elementary school teacher
אביו אם עמו " הוא	Отец - неизвестен	Father not known (as in illegitimate child)
נעמה	Девочка	girl, female, woman
זאב הזהב	Золотой Делатель золота	goldsmith
בתולה באשתא אס החתן, נשאר לו 48 כסף	Подареной записи на 48 р.	The groom gave to the bride a marriage contract according to the Law of the Torah in the amount of 48 rubles. (H) According to a marriage record in the amount of 48 rubles (R) [from a marriage record]
		guberniya (see province)
זאב החתן	Маноделъ Маноделъ	hatter, hatmaker
קהלת	Хошпиталъ Благотворителъ	Jewish hospital (Russian) Communal hospital, or "Society for the Care of the Sick" (Hebrew abbreviation for <i>bikur kholim</i> )
בית חולים	Хошпиталъ Благотворителъ	Jewish hospital (Russian) hospice (Hebrew)
	онъ же	He is ... [followed by a name] or, a.k.a. (also known as)
זאב הזהב	Домовладъ	houseowner, landlord
נולד אלא כסף	Незаконно рожденный	illegitimate child
שטח	Учредитель	innkeeper
	Еврей	Jewish man





Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

		[from a marriage record]
הבמאה	одна женщина	the single woman (H) with the single woman (R) [from a marriage record]
צוידניק	Солдат	soldier
צוידניק שבערען	Солдат во дислокации	billeted soldier
צוידניק פריער	Одпущенный Солд ат	retired soldier
צוידניק אונדער אונדער	Сержант-от указа. Служит	soldier on indefinite leave (termless soldier)
צוידניק פריער צוידניק פריער צוידניק פריער	Ред. Солдат не в бою Ранен	soldier in non-combatant company
צוידניק פריער	Рядовой	private, common soldier
צוידניק פריער	Рядовой солдат	Common (rank & file) soldier,
צוידניק פריער	Служит Красный билет	soldier, red ticket
צוידניק פריער	Сын	son of
צוידניק פריער	Мертворожденная	stillborn child (Hebrew: dead female)
צוידניק פריער	Портной	Tailor
צוידניק פריער	Учитель Учитель начальных классов	teacher in elementary school
צוידניק פריער	Учитель	teacher, teacher's assistant (melamed)
	три	three

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
Hebrew and Russian and their Translations

תבאן		tobacco cutter
בב"ד בב"ד	смуѓанин смуѓанин зородѣ	town dweller (or townsman, merchant class, middle class, petty bourgeois)  town dweller from Rovno
תבאן	токарь	turner
ג'וי'א בב"ד	Близнецы Близнецы I	Twins, name of the first is ...
תבאן	Неизвестно	Unknown, as in the father is not known
		Uyezd see District
הב"ד	Молодой	the young man
בב"ד	Вагонщик	wagonmaster
בב"ד	водонос	water carrier
בב"ד	неделя	weeks
בב"ד	Вдова	widow
בב"ד	д. жена or Жена	wife of
בב"ד	Свидетели были	the witnesses were [from a marriage record]
בב"ד		woman

**MONTHS OF THE YEAR**  
 Gregorian Months

אדר	Январь	January
שבט	Февраль	February
חשוון	Март	March
ניסן	Апрель	April
אייר	Май	May
סיון	Июнь юни	June
תמוז	Июль	July
אב	Август	August
אלול	Сентябрь	September
חשוון	Октябрь	October
כסלו	Ноябрь	November
טבת	Декабрь	December

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

Hebrew Months

תשרי	Мислр	Tishri (corresponds approximately to December)
כּשׁוּבָן	Кешован	Kheshvan
כּסֵלֵב	Кислев	Kislev
טֵבֵת	Мондеев	Tevet
טֵבֵת	Штубеев	Tevet
שֵׁבַת	Шеват	Shevat
אָדָר	Аггев	Adar
נִסָּן	Нисан	Nisan
יָאָר	Ияр	Iyar
סִיבָּן	Сиван	Sivan
אָב	Мамгев Штумгев	Tammuz
אָב	Ав	Av
אֵלוּל	Элул	Elul